

托比亚斯·克拉夫特博士 (Dr. Tobias Kraft)

托比亚斯·克拉夫特先后在波茨坦和波恩接受了高等教育，所学的专业有罗曼语言文学、德语文学和媒体研究。2013 年，他在波茨坦大学完成了关于亚历山大·冯·洪堡的美国旅行文学研究的博士论文（2014 年由德古意特出版社出版，书名为《知识的形象——亚历山大·冯·洪堡美洲旅行文学中的散文、绘画和地图》）。2008 至 2014 年，他首先在波茨坦大学罗曼语言和文学研究所担任研究助理，之后作为德国教育部的联络人参与了“亚历山大·冯·洪堡的美国旅行日记：谱系、年代学和认识论”项目。

克拉夫特于 2015 年开始担任柏林-勃兰登堡科学院长期项目“旅行的洪堡——运动中的科学”的研究协调者。

他的研究领域是旅行文学和全球化，以及数字时代语文学和学术批评文献的功用。他曾与人合编过多部相关主题的著作，包括《启蒙时代的全球化》（2 卷本，彼得朗出版社，2015）、《变化的罗曼语言文学——一门语文学在变迁中的任务和目标》（卡特莫斯文化出版社，2017）和《福斯特-沙米索-洪堡——文化冲突空间中的环球旅行者》（樊登霍克&鲁普雷希特出版社，2017）。

克拉夫特于 2019 年 6 月开始担任“数字洪堡”国际项目的主任，该项目在哈瓦那和柏林两地设有办事处，旨在促进数字人文方法和技术在古巴文字遗产数字化方面的应用，项目的工作重点是 18、19 世纪的档案文件。

Tobias Kraft studied Romance Languages, German Literature and Media Studies in Potsdam and Bonn. In 2013 he completed his dissertation at the University of Potsdam on Alexander von Humboldt's American travel work (published in 2014 by De Gruyter as "Figuren des Wissens bei Alexander von Humboldt. Essai, Tableau und Atlas im Amerikanischen Reisewerk"). Between 2008 and 2014 he worked as a research associate at the Institute of Romance Languages and Literatures at the University of Potsdam, and afterwards as coordinator of the BMBF joint project "Alexander von Humboldt's American Travel Diaries: Genealogy, Chronology and Epistemology".

Since 2015 he is the Research Coordinator of the long-term project "Traveling Humboldt - Science on the Move" at the Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities.

In his research, he focuses on travel literature and globalization as well as on the task of philology and critical scholarly editions in the digital age. He has co-edited several publications on these subjects, including "Globalisierung in Zeiten der Aufklärung" (2 Vol., Peter Lang 2015), "Romanistik in Bewegung. Aufgaben und Ziele einer Philologie im Wandel" (Kadmos Kulturverlag 2017) and "Forster-Chamisso-Humboldt. Weltreisende im Spannungsfeld der Kulturen" (Vandenhoeck & Ruprecht 2017).

Since June 2019, he is Director of the international "Proyecto Humboldt Digital (ProHD)" with offices in La Habana and Berlin. ProHD is a bilateral initiative to foster the use of Digital Humanities methods and technologies for the digitization of Cuba's written heritage, focusing primarily on archival documents of the 18th and 19th centuries.

发言人介绍 SPEAKERS

王炳钧教授（Professor Dr. Wang Bingjun）

北京外国语大学教授、博士生导师，湖南师范大学“潇湘学者”特聘教授，主要从事德国文学研究。

Professor Dr. Wang Bingjun is Distinguished Professor at Foreign Studies College, Hunan Normal University; Professor at Foreign Literature Research Institute at Beijing Foreign Studies University. His major field of research is German literature.

吴漠汀教授 (Professor Dr. Martin Woesler)

欧洲著名汉学家、中德翻译学家、世界汉学研究会会长、欧洲科学院院士、德中协会会长、湖南师范大学外语学院潇湘学者特聘教授、博士生导师、国际汉学中心主任。主要研究领域为中国文学、国际汉学、比较文学、翻译学、跨国文化。2020年9月获欧盟“让·莫内讲席教授”称号。

吴漠汀对中国文学有深湛的研究，研究方向包括中国文学史、中国文学经典化、中国文学接受史、中国文学的世界传播，对近代以来的中国文学现象有尤其深刻的理解。吴漠汀多年来致力于中国文学的对外传播活动，他先后翻译了曹雪芹、鲁迅、周作人、许地山、郁达夫、朱自清、冰心、巴金、钱锺书、王蒙、张洁、刘再复和贾平凹等一大批中国作家的众多作品到欧洲。他与赖纳·施华茨共同翻译了中国古典长篇小说《红楼梦》，这是《红楼梦》的首部完整德文译本。吴漠汀的很多译作大都是首次被翻译成西方语言。吴漠汀于2009年与张人礼教授共同编著了迄今词目最多、涵盖面最广泛的《汉德/德汉词典》。他的《现当代中国散文史》（分3册，1998年）引起了欧美汉学界的广泛关注。2002年，他还与中国学者共同撰写了《中国的数字梦想》一书，对于中国通过互联网传播文化的前景和方向进行了探索。在传播中国文学方面，曾发表《中国当代文学》，在欧洲产生了广泛影响。

吴漠汀在国际汉学界具有极大影响力，近年来大力推动中国文学界与欧洲文学界的对话交流活动，同时也研究《红楼梦》。作为世界汉学研究会会长，连续多年组织并主持世界汉学论坛，增强了中外文学研究者之间的交流，受到中外学术界的广泛好评和高度赞扬。

吴漠汀汉语功力深厚，也用德语、英语、法语等语言进行研究和教学，且在欧洲具有十分广泛的人脉，对各国的中国现代文学传播状况非常了解，并与欧洲各国文学界、教育界、学术界具有十分密切的联系。他参加多所德国大学的研究项目，促进中德学生和教师的交流，主编《欧洲汉学》《欧洲现代汉学》《德中协会年刊》等学术期刊。

Martin Woesler is a renowned European sinologist, Chinese-German translator, president of the World Association for Chinese Studies, Academician of the European Academy of Sciences and Arts, and president of the German China Association. He serves as a Xiaoxiang Scholars distinguished professor, Ph.D. supervisor, and Director of the International Chinese Studies Centre at the Foreign Studies College, Hunan Normal University, China. His main research interests are Chinese Literature, International Sinology, Comparative Literature, Translation Studies, and Transnational Culture. In September 2020, he was awarded the title of “Jean Monnet Chair Professor” by the European Union.

Martin Woesler has in-depth research on Chinese literature, and has conducted research on the history of Chinese literature, the canonization of Chinese literature, the history of Chinese literature reception, and the world dissemination of Chinese literature. He has a profound understanding of Chinese literature phenomena in modern times. Prof. Woesler has devoted himself to the dissemination of Chinese literature

发言人介绍 SPEAKERS

for many years. He has translated a large number of Chinese writers such as Cao Xueqin, Lu Xun, Zhou Zuoren, Xu Dishan, Yu Dafu, Zhu Ziqing, Bing Xin, Ba Jin, Qian Zhongshu, Wang Meng, Zhang Jie, Liu Zaifu and Jia Pingwa. Many of his works went to Europe. He and Rainer Schwarz jointly translated the Chinese classic novel “A Dream of Red Mansions” into German, which is the first complete German translation of it. Many of Woesler’s translations are mostly translated into Western languages for the first time. In 2009, Woesler and Professor Zhang Renli co-edited the “Chinese-German / German-Chinese Dictionary” with the most words and the most extensive coverage so far. His “History of the Modern and Contemporary Chinese Essay” (divided into 3 volumes, 1998) has widely received in European and American circles of Chinese Studies.

In 2002, he also co-authored the book “China’s Digital Dream” with a Chinese scholar, exploring the prospects and directions of China’s cultural dissemination through the Internet. In the dissemination of Chinese literature, he published the monograph “Contemporary Chinese Literature”, which has extensive influence in Germany.

Woesler has a great influence in international sinology circles. In recent years, he has vigorously carried out dialogue and exchange activities between Chinese and European literary circles, and also studied “A Dream of Red Mansions”. As the president of the World Association for Chinese Studies, he successively organized and presided over the World Conference of Chinese Studies, which enhanced the exchange of Chinese and foreign literature, and was attended each year by about 100 Chinese and foreign colleagues of Chinese Studies.

Professor Woesler has strong Chinese skills, and also conducts research and teaching in German, English, French and other languages. He has a very wide network of contacts in Europe. He has a good understanding of the spread of modern Chinese literature in various countries. He participated in research projects of different German universities, and built student and teacher exchange between China and Germany. He is also editor-in-chief of the “European Journal of Sinology”, “European Journal of Chinese Studies”, “Bulletin of the German China Association” and other academic journals.

曾艳钰教授 (Professor Dr. Zeng Yanyu)

湖南师范大学外国语学院院长，二级教授，博士生导师，湖南师范大学“潇湘学者”特聘教授，《外国语言与文化》执行主编。教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会英语专业分指委会秘书长，湖南省普通高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会副主任委员，湖南省翻译协会副会长，湖南省比较文学与世界文学学会副会长，全国英国文学学会常务理事，全国美国文学研究会常务理事，国际美国研究学会常务理事，中国高校外语学科发展联盟常务理事。主要从事英美文学与文化研究。入选教育部“新世纪优秀人才支持计划”，曾荣获“湖南省普通高校学科带头人”“湖南省普通高等学校教学名师”“湖南省新世纪121人才工程人选”等。

Professor Dr. Yanyu Zeng is currently Distinguished Professor of American Studies and dean of the Foreign Studies College at Hunan Normal University. She is the executive editor-in-chief of *Journal of Foreign Languages and Cultures*. She serves as the Secretary-General of ELT (English Language Teaching) Advisory Board under the Ministry of Education of China. And she also serves as the Executive Member of the International American Studies Association, the Standing Council Member of China English Literature Association, the Vice President of Hunan Translators Association and the Vice President of Hunan Comparative Literature and World Literature Association. She worked as a Visiting Scholar at the University of Toronto (2000), a Visiting Professor at Emory University (2005-2006) and a Visiting Professor at Columbia University (2014-2015). Professor Zeng specializes in American literature and cultural studies, and has contributed to various journals a large range of essays and articles. The academic books she has published include *Towards Postmodern Multiculturalism: A New Trend of Jewish-American and African-American Literature Viewed Through Philip Roth and Ishmael Reed* (Xiamen UP, 2004), and *The Canonization of Contemporary African American Literature* (Xian Jiaotong UP, 2015). And her forthcoming book *New York Intellectual's Cultural Criticism* will be published by the end of this year. Currently, she is working on post-9/11 fictions and contemporary American memoirs.

湖南师范大学

Hunan Normal University

湖南师范大学创建于 1938 年，位于历史文化名城长沙，是国家“211 工程”重点建设大学，学校设有 24 个学院，86 个本科专业，本科和研究生教育覆盖哲学、经济学、法学、教育学、文学、历史学、理学、工学、医学、管理学、艺术学等 11 大学科门类，以外国语言文学为主建学科的“语言与文化”学科群是世界一流建设学科。学校现有专任教师 1960 余人，其中中国科学院院士 3 人，中国工程院院士 3 人。学校先后同 45 个国家和地区的 187 所大学和机构建立了合作与交流关系。建校以来，学校已为国家输送毕业生 50 余万人，培养了一大批国际学生和港澳台学生，校友遍布海内外。在校学生 3.6 万人，其中研究生 1 万余人，长短期国际学生近 1600 人，已形成多规格、多层次的办学格局。

Hunan Normal University is established in 1938, which is located in the historic and cultural city, Changsha, Hunan, China. It is a comprehensive and key university with 6 national top-class disciplines and offers 86 undergraduate program in 24 colleges covering the fields like philosophy, economics, law, education, literature, history, science, engineering, medicine, management and fine arts. Proud of its outstanding faculty, it is home to more than 1,960 full-time teachers, including 3 members of the Chinese Academy of Sciences and 3 members of the Chinese Academy of Engineering. It is among the most active universities in promoting international communication and has built a close relationship with 187 universities and institutions in 45 countries and regions. Since its establishment, Hunan Normal University has cultivated more than 500,000 domestic and international graduates and currently, over 36,000 students are on campus, including more than 10,000 graduate students and roughly 1,600 international students.

湖南师范大学外国语学院

Foreign Studies College of Hunan Normal University

湖南师范大学外国语学院始建于 1938 年。2017 年，外国语言文学入选国家“世界一流”建设学科。学院有专职教师 180 余人，学生 2000 多人，设有英语语言文学、翻译学、外国语言学及应用语言学、比较文学与跨文化研究、国别与区域研究、俄语语言文学、亚非语言文学 7 个博士学位研究方向，另有日语语言文学、法语语言文学、德语语言文学、课程与教学论（英语）共 11 个硕士学位研究方向，英语笔译、英语口译、学科教学（英语）3 个硕士专业学位类别，有英语、俄语、日语、法语、朝鲜语、德语、西班牙语、葡萄牙语、阿拉伯语和翻译等 10 个本科专业。英语语言文学为国家重点学科，英语和俄语两个专业入选首批国家级一流本科专业建设点。拥有学术研究中心 15 个。主办《外国语言与文化》和 *Journal of Foreign Languages and Cultures*（英文版）两种公开发行业学术期刊。

Established in 1938, Foreign Studies College of Hunan Normal University has become one of the most illustrious colleges of languages and cultures in China. In 2017, the discipline of Foreign Language and Literature was numbered among the country's world-class disciplines.

Foreign Studies College is now home to more than 180 full-time teachers and over 2,000 students. It offers 7 doctoral programs, 11 masters programs and 10 undergraduate degree programs, covering the studies of languages like English, Russian, Japanese, French, Korean, German, Spanish, Portuguese and Arabic. Sponsoring 15 research centers and 2 open-source journals, it serves as an intellectual hub for both linguistic and cultural studies.

波茨坦大学

University of Potsdam

波茨坦大学成立于 1991 年，是一所位于德国柏林-勃兰登堡地区的公立大学。共四个校区，是勃兰登堡州最大的大学。设有法学院、哲学院、人类科学院、经济与社会科学学院、数学与科学院等五大学院。数字工程系有着德国一流的计算机科学研究项目。2019 年，波茨坦大学位列《泰晤士高等教育》世界大学排名第 201 位；《自然》世界年轻大学排名第 41 位。获 2009 年德国科学体系商业创新机构“卓越教学”奖。

The University of Potsdam, found in 1991, is a public university located in the Berlin-Brandenburg region of Germany. It is spread across four campuses in Potsdam and Brandenburg. The University of Potsdam is the largest in Brandenburg. The University of Potsdam has five faculties. They are Faculty of Law, Faculty of Philosophy, Faculty of Human Science, Faculty of Economics and Social Sciences, Faculty of Mathematics and Science. The Digital Engineering faculty runs Germany's top-ranked computer science-related study program. According to the World University Ranking by *Times Higher Education*, the university placed 201 in 2019. It was also ranked 41 in the world in Natures Top 175 Young Universities Ranking. In 2009, it became a winner in the “Excellence in Teaching” initiative of the Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft (Business innovation agency for the German science system).

柏林-勃兰登堡科学院

Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities

柏林-勃兰登堡科学院是一个有着三百年历史的学术团体，汇集了来自不同国家和不同学科领域的杰出学者和科学家，79 位诺贝尔奖获得者创造了学院历史。学院旨在促进科学和人文学科发展，以弘扬文化遗产为研究重点，是德国唯一一所从事关于未来主题的跨学科和交叉学科研究项目的学院。此外，学院还侧重开展人文科学研究，在跨学科层面上探索未来科学和社会问题，促进科学与社会的对话。学院约有 30 个长期研究项目：大型德语及外语词典；古代、中世纪及现代具有历史批判意义的文本及资料；科学领域“经典”作品及文档研究等。学院积极鼓励科学与社会进行各式对话，并出版《反义词》杂志，为学者们进行知识辩论提供平台。

The Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities is a learned society with a three-hundred-year-old tradition of uniting outstanding scholars and scientists across national and disciplinary boundaries. 79 Nobel laureates have shaped the Academy's history. The Academy's mission is to further the sciences and the humanities. Its research profile is marked by efforts to promote cultural heritage. It is the only Academy in Germany to pursue a large number of inter- and cross-disciplinary research projects on topics of future relevance. The Academy's activities focus also on conducting research in the humanities, exploring future scientific and social issues on an interdisciplinary level, as well as promoting dialogue between science and society. Some 30 long-term projects make the Academy the largest non-university research institution with a profile in the humanities in the region. These projects include large German and foreign-language dictionaries; historical-critical editions of ancient, medieval, and modern texts and sources; "classic" works from diverse scientific fields; as well as a number of documentations. The Academy encourages the dialogue between science and society in a variety of ways. The Academy also publishes the journal *Gegenworte*, which provides a platform for debating knowledge.